英汉翻译实践与评析

TRANSLATION:
APPLICATION
AND
CRITIQUE

Che evening S look out the window of my secluded cabin, and there are soft languid flakes falling in the golden lamplight. They fall all night, while the voice of the Teal River becomes more and more hushed and the noises of the forest die cway. By dawn, the whole world of stream and woed and mountain has been kindled to white flame I beauty

Benjami Benjami Days and Day

lavid aftering

四川出版集团 • 四川人民出版社

英汉翻译 实践与评析

TRANSLATION:
APPLICATION
AND
CRITIQUE

曹明伦著

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译实践与评析/曹明伦著. 一成都:四川人民 出版社,2007.5

ISBN 978-7-220-07378-6

I. 英… Ⅱ. 曹… Ⅲ. 英语一翻译 Ⅳ. H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 053140 号

Translation: Application and Critique 英汉翻译实践与评析 曹明伦 著

责任编辑 蒋跃梅 封面设计 文小牛 技术设计 戴雨虹 责任校对 叶 勇 责任印制 李 剑 孔凌凌 四川出版集团(成都槐树街2号)四川人民出版社 出版发行 XX 址 http://www.scpph.com http://www.scrmcbs.com.cn E-mail: scrmcbsf @ mail. sc. cninfo, net (028)86259459 86259455 发行部业务电话 防盗版举报电话 (028)86259524 成都华宇电子制印有限公司 照 排 印 刷 成都金龙印务有限责任公司 成品尺寸 146mm×208mm 印 张 13, 25 字 数 380 千 2007年5月第1版 版 次 2007年5月第1次印刷 印 次 印 数 1-5000 册 ISBN 978-7-220-07378-6 书 号 价 24.00元 定

■ 版权所有・侵权必究

本书若出现印装质量问题,请与我社发行部联系调换电话:(028)86259624

TRANSLATION:
APPLICATION AND CRITIQUE

TRANSLATION: APPLICATION AND CRITIQUE



前 言

自上世纪末中国高校扩大招生规模以来,各外语院系翻译方向的教学规模也随之扩大。然而,学术界、出版界和其他需要译者的用人单位近年却有了这样一个共识,即翻译教学规模的扩大与合格翻译人才的成长不成正比。据专家统计,目前国内高校有140多个外语院系的英语专业硕士点设有翻译方向,①设有翻译方向的博士点约30个,目前翻译方向的在读博士生数以百计,硕士生则数以千计,此外还有若干高校的翻译系和翻译学院在培养翻译方向的本科生。②但在另一方面,需要翻译人才的社会却在大声疾呼翻译人才断层,合格译者后继乏人。这种呼声表达了国家建设和社会发展对翻译人才的需求,说明了我们的人才培养和社会需求不成比例,同时也提醒我们:高校翻译方向的培养目标和教学设计未能做到与时俱进。

造成上述现状的原因固然很多,但笔者深切地感受到,我国高校翻译教学中"重学轻术"的倾向不能不说是原因之一。于1981年开始实施的《中华人民共和国学位条例》对学位获得者的学术能力有明确规定:获学士学位者须"具有从事科学研究工作或担负专门技术工作的初步能力",获硕士学位者须"具有从

① 参见《中国翻译》2006年第1期,第33页。

② 参见《中国翻译》2004年第4期,第59页。

了英汉翻译实践与评析 franslation: Application and Critique

事科学研究工作或独立担负专门技术工作的能力",获博士学位 者须"具有独立从事研究工作的能力"。《条例》只对博士学位获 得者网开一面,允许其"有学无术";对学士虽有"术"(担负专 门技术工作的能力)的要求,但只要求"初步能力";因此真正 被要求"具有担负专门技术工作的能力"者,就是硕士学位获得 者了。但《条例》实施之初浩劫刚过,百废待兴,加之文学语言 类的博士点少得可怜, 各高校对硕士生的培养便自然而然地出现 了"重学轻术"的倾向。而在外语院系设立的各个学科方向之 中,翻译方向偏偏最接近"术科",只要求翻译硕士"掌握坚实 的基础理论和系统的专门知识,了解与本学科相关的国内外最新 学术动态",肯定难以指望他们像语言、文学和文化等方向的硕 士那样"具有从事科学研究工作或独立担负专门技术工作的能 力"。翻译的基本属性和翻译活动的性质决定了对翻译的操作和 研究须"术高"方能"学高",毕竟"操千曲而后晓声,观千剑 而后识器"(《文心雕龙·知音》)对任何"术科"都是真理。但 我们当初在特殊情况下对"操"和"观"的忽视已形成一种惯 性,在《条例》已实施26年后的今天,在付出"翻译人才断 层"、"合格译者难觅"的代价之后,我们硕士层次的"翻译理论 与实践"方向大多都还在继续"重学轻术"(重理论而轻实践)。 结果外语院系培养应用型翻译人才的土壤越来越硗薄,"国内的 翻译从业人员很多都不是从翻译专业或外语专业毕业",①而我们 还在有意无意地培养出一批批"既不具备熟练的翻译实践能力, 也不具备从事翻译研究的理论水平"②的翻译方向硕士。

有识者已经意识到调整翻译教学之必要,季羡林先生前年在 病榻上还在呼吁:"要从改进大学里翻译的教学入手,加强翻译

① 参见《中国翻译》2004年第4期,第62页。

② 参见《中国翻译》2006年第1期,第33页。

学科的建设,使翻译后备队伍能得到良好的翻译专业训练。"①有学者指出:"目前国内高校翻译系科(专业)看来很有必要重新审视自己的建设与发展方向。"②甚至有专家提出了依靠行政支持,像设置工商管理硕士学位(MBA)一样,设置专门的翻译专业硕士学位(Master of Interpreting and Translation,简称MIT)的设想。③

令人欣喜的是,专家们的设想即将变成现实,教育部学位委员会在2006年底连续组织专家开会,专家们对设立翻译专业硕士学位(MIT)的论证已达成基本共识。该学位试点学校有望从2007年秋季开始招生。翻译硕士学位的设立主要是为了解决高级翻译人才匮乏的问题,以满足社会进步和经济发展的需要。因此,这个学位将强调对学生实践能力的培养,从而将逐步扭转国内高校翻译方向教学"重学轻术"的倾向,使其培养的研究型人才和应用型人才之比例趋于合理。

正是在上述这样一种大背景下,出版社要求提前出版这本已 酝酿多年的《英汉翻译实践与评析》。笔者接受了这一要求,以 期为应用型翻译人才的培养尽微薄之力。

《英汉翻译实践与评析》分"实践"和"评析"两个部分。 "实践"分为十三讲,其中第一讲至第十讲曾载于《中国翻译》 2002年至2006年的"翻译自学之友"栏目,第十二讲和第十三 讲载于该刊"新人新作讲评"栏目。这次笔者对所有篇什都进行 了修订,"实践"部分的内容大多是笔者多年从事翻译教学所使 用过的材料。前十一讲各篇仍按当年的教学步骤分为"英文原

① 参见《中国翻译》2005年第2期,第30页。

② 参见《中国翻译》2005年第2期,第32页。

③ 参见《中国翻译》2006年第1期,第32~35页。

罗英汉翻译实践与评析 granslation: Application and Critique

文"、"参考译文"和"翻译导读"三个板块。"翻译导读"相当于当年的作业讲评,只是中间少了作业批改的环节。故笔者建议本书使用者,最好是两人以上结成一组,先各自翻译每讲的英文原文(或习作原文)之全文或部分,然后相互校对批改,最后再结合本书提供的参考译文看"翻译导读"或"讲评"。相信这样做能奏事半功倍之效。

"评析"部分收录笔者十余年来谈论翻译的文章。这些文章 的大多数曾陆续发表于《中国翻译》、《上海翻译》、《四川外语学 院学报》和《天津外国语学院学报》等学术期刊。笔者将"实 践"和"评析"共置一书,是基于这样一种理念,即一名合格的 译者应该自觉学习并掌握基本的翻译理论,自觉接受理论的规范 和指导,从理论中受到启发。尽管译者和翻译理论家各有各的任 务,但译者至少应该明确翻译的概念和性质,明确翻译的目的、 任务及其标准,从而逐渐形成自己的一套翻译原则和方法 (Gradually formulate your own set of principles and procedures of translation, 奈达语),或者说形成自己的主见。不然就有可 能盲目跟风, 以为翻译理论转向了, 翻译实践也该随之转向, 也 可以允许差异或包容讹误, 也可以创造性误读或权宜性叛逆, 也 可以摆脱翻译技巧和翻译策略的纠缠, 也可以不受语言转换正确 与否的限制, 也可以不从语言层面上对自己的译文作价值判断, 也可以让自己的译文任意失落,变形,增添,扭曲^①。甚至一听 说"由于原文意义不能确定,译者应充分发挥主观能动性来寻找 原文意义",②就完全忘了"情可求而呼相乱,字虽殊而意且同" (赞宁《译经篇》);一听说"翻译的目的不是求同,而是存 异",③ 就完全忘了"正当以不闻异言,传令知会通耳"(道安

① 参见《比较文学学》,四川大学出版社 2005 年版,第 194 页。

② 参见《当代西方翻译理论探索》,译林出版社 2000 年版,第 73 页。

③ 参见《当代美国翻译理论》,湖北教育出版社 2000 年版, 第 177 页。

《摩诃钵罗若波罗蜜经抄序》);一听说"译者的主要责任,不是译好某些文字,而是为了委托人的最大利益",^①就完全忘了东西方译者"两千年来的职业良知"。^②

本书"评析"部分的《文本翻译:译者的根本任务》论及了德国学者本雅明的《译者的任务》一文,而《译者的任务》(Die Aufgabe des Übersetzers) 近年来被学界奉为翻译研究的圣经,故笔者将自己据左思英译文 The Task of the Translator 翻译的中文译文作为附录置于书后。"评析"部分第十二篇第八节谈及了巴斯内特和勒菲弗尔二位教授那篇著名的"转向宣言",所以笔者亦将那篇名为 Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights—The "Cultural Turn in Translation Studies"的"宣言"全文译出,作为附录,供读者参阅。

由于本书之主要内容乃作者在若干年间以单篇的形式写成,故个别译例、论述和注释有重复的现象。考虑到这种重复对读者 也许可以起到温故而知新的作用,加之为保持各篇章相对的完整 性,这次修订汇编时笔者没有刻意删除这些重复之处。

本书可用作高等院校英语专业本科高年级翻译教学用书,也适合作为英语专业"翻译理论与实践"方向硕士课程和即将开设的翻译专业硕士学位(MIT)笔译课程的辅助教材。对于广大翻译爱好者,尤其是对于有志于从事翻译事业的自学者,本书也具有其使用价值。

曹明伦

2007年立春日于四川大学

① 参见《翻译与人生》,中国对外出版公司1998年版,第3页。

[©] Kelly, L. G. The True Interpreter; A History of Translation. Oxford; Basil Blackwell, 1979. 219.



队教学视角看翻译理论与实践的关系

ranslation: Application and Critique

第一部分 实 践

文本目的:译者的根本目的

3	第一讲	从"最接近、最自然"开始
12	第二讲	译者应始终牢记翻译的目的
24	第三讲	英译汉的若干基本原则
42	第四讲	名正而后言顺,器利而后事成
53	第五讲	翻译中的借情写景和意象转换
63	第六讲	散文体译文的音韵节奏
79	第七讲	译者的注释意识和译文的注释原则
92	第八讲	字去而意留•辞殊而意显
102	第九讲	英语报刊新闻的基本特点及其翻译
113	第十讲	英语广告语言的基本特点及其翻译
124	第十一讲	译文语篇之构成和语境中的词义
138	第十二讲	《页边集》译文讲评
154	第十三讲	《苏格兰》译文讲评
	· Control of the cont	



第二部分 评 析

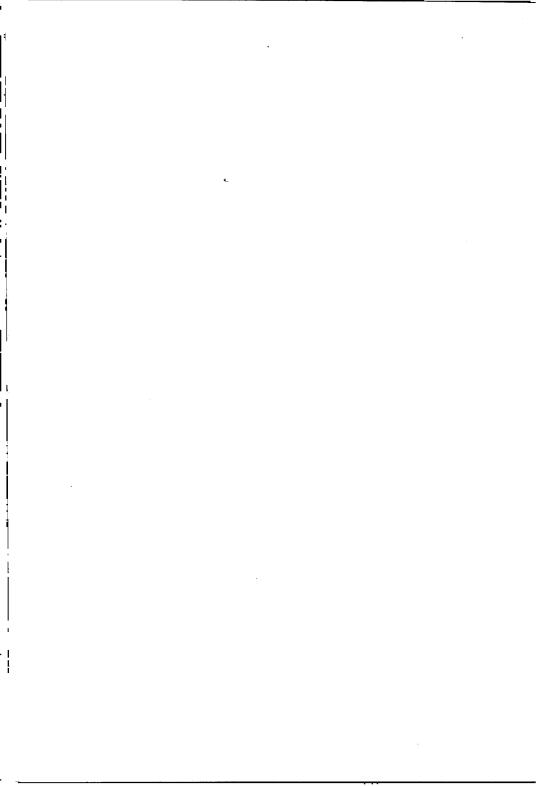
第一篇	从教学视角看翻译理论与实践的关系
第二篇	文本目的:译者的根本目的
第三篇	文本翻译:译者的根本任务
第四篇	论以忠实为取向的翻译标准
第五篇	Translation Studies 在中国的名与实
第六篇	当代西方翻译理论引介过程中的误读倾向
第七篇	异化翻译讨论中的几个异常之处
第八篇	莎士比亚十四行诗汉译疑难评析
第九篇	弗罗斯特若干书名篇名和一句名言的翻译
第十篇	英语定语从句译法补遗
第十一篇	"语言游戏"及其规则
第十二篇	中国当代译论求瑕
第十三篇	对英汉翻译实践的反思和展望
附录一	译者的任务
X59841	[德] 本雅明
附录二	翻译研究中的"文化转向"
XIII.	[美] 勒菲弗尔、[英] 巴斯内特
	第第第第第第第第第第第第第第二三四五六七八九十十二二录 二二三四五六七八九十十二二录

414 鸣 谢

第一部分



S





从"最接近、最自然"开始

There aren't more than two hundred people in I 文烈文英

Johnny Bear (An Extract)

Methodist church has the highest place on the hill; its spire is

population, and on the rich southern hats are the houses of the

landowners, small yards usually enclosed by high walls of

The village of Loma is built, as its name implies, on a low round hill that rises like an island out of the flat mouth of the Salinas Valley in central California. To the north and east of the town a black tule swamp stretches for miles, but to the south the marsh has been drained. Rich vegetable land has been the result of the draining, land so black with wealth that the lettuce and cauliflowers grow to giants.

The owners of the swamp to the north of the village began to covet the black land. They banded together and formed a reclamation district. I work for the company which took the contract to put a ditch through. The floating clamshell digger arrived, was put together and started eating a ditch of open water through the swamp.

I tried living in the floating bunkhouse with the crew for a while, but the mosquitoes that hung in banks over the dredger and the heavy pestilential mist that sneaked out of the swamp every night and slid near to the ground drove me into the village of Loma, where I took a furnished room, the most dismal I have ever seen, in the house of Mrs. Ratz. I might have looked farther, but the idea of having my mail come in care of Mrs. Ratz decided me. After all, I only slept in the bare cold room. I ate my meals in the galley of the floating bunkhouse.

There aren't more than two hundred people in Loma. The Methodist church has the highest place on the hill; its spire is visible for miles. Two groceries, a hardware store, an ancient Masonic Hall and the Buffalo Bar comprise the public buildings. On the side of the hills are the small wooden houses of the population, and on the rich southern flats are the houses of the landowners, small yards usually enclosed by high walls of clipped cypress to keep out the driving afternoon winds.

There was nothing to do in Loma in the evening except to go to the saloon, an old board building with swinging doors and a wooden side walk awning. Neither prohibition nor repeal had changed its business, its clientele, or the quality of its whisky. In the course of an evening every male inhabitant of Loma over fifteen years old came at least once to the Buffalo Bar, had a drink, talked a while and went home.

Fat Carl, the owner and bartender, greeted every newcomer with a phlegmatic sullenness which nevertheless inspired familiarity and affection. His face was sour, his tone downright unfriendly, and yet—I don't know how he did it. I know I felt gratified and warm when Fat Carl knew me well enough to turn

his sour pig face to me and say with some impatience, "Well, what's it going to be?" He always asked that although he served only whisky, and only one kind of whisky. I have seen him flatly refuse to squeeze some lemon juice into it for a stranger. Fat Carl didn't like fumadiddles. He wore a big towel tied about his middle and he polished the glassed on it as he moved about. The floor was bare wood sprinkled with sawdust, the bar an old store counter, the chairs were hard and straight; the only decorations were the posters and cards and pictures stuck to the wall by candidates for county elections, salesmen and auctioneers. Some of these were many years old. The card of Sheriff Rittal still begged for re-election although Rittal had been dead for seven years.

The Buffalo Bar sounds, even to me, like a terrible place, but when you walked down the night street, over the wooden sidewalks, when the long streamers of swamp fog, like waving, dirty bunting, flapped in your face, when finally you pushed open the swinging doors of Fat Carl's and saw men sitting around talking and drinking, and Fat Carl coming along toward you, it seemed pretty nice. You couldn't get away from it.

There would be a game of the mildest kind of poker going on. Timothy Ratz, the husband of my landlady, would be playing solitaire, cheating pretty badly because he took a drink only when he got it out. I've seen him get out five times in a row. When he won he piled the cards neatly, stood up and walked with great dignity to the bar. Fat Carl, with a glass half filled before he arrived, asked, "What'll it be?"

"Whisky," said Timothy gravely.

In the long room, men from the farms and the town sat in